

L'élaboration d'un dictionnaire explicatif et combinatoire (arabe – français)

Une nouvelle conception des études lexicologiques

Racha Mohammad Salem*

salem.racha@live.com

Résumé

Le dictionnaire est la première et principale ressource linguistique à laquelle les apprenants recourent afin d'acquérir une langue naturelle. C'est pourquoi il ne faut pas qu'il se transforme en une liste de vocabulaire. La langue n'est pas un groupe d'unités lexicales indépendantes les unes des autres, mais c'est un système dont les éléments se complètent : la lexicologie – à titre d'exemple – est expliquée par le biais de la sémantique et de la syntaxe. Le dictionnaire est censé refléter cette complémentarité entre les branches linguistiques. L'importance de ce triplet (lexique-sémantique-syntaxe) s'accroît en cas des dictionnaires bilingues où il est indispensable de mener une étude sémantico-syntaxique de chaque unité lexicale dans la langue source avant de choisir ses équivalents dans la langue cible. Dans le présent article, nous proposons l'élaboration d'un nouveau type de dictionnaire bilingue (arabe – français) où nous nous référons à la théorie lexicologique adoptée par le dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain qui, à son tour, constitue la représentation lexicographique de la Théorie Sens-Texte.

Mots-clés : lexicologie, sémantique, syntaxe, dictionnaire explicatif et combinatoire, lexicologie explicative et combinatoire, schéma de régime.

*Département de Français, Faculté des Lettres, Université d'Alexandrie

1. Introduction

Les dictionnaires, dans leurs versions papiers et numériques, constituent la principale ressource de l'apprentissage d'une langue naturelle (L). Un article lexicographique d'une unité lexicale (UL) explique en général le sens, donne des exemples et énumère les phrasèmes qui sont construits à partir de l'(UL). Mais est-ce que ces informations sont-elles suffisantes pour qu'un apprenant manipule la langue ?

L'acte de communication de (L) se compose effectivement de deux actants : le locuteur et le destinataire. La formulation traditionnelle d'un article lexicographique répond directement aux besoins du deuxième actant : le destinataire qui reçoit le message se sert du dictionnaire afin de déchiffrer le sens de chaque (UL). Le premier actant qui émet le message est censé trouver dans le dictionnaire les moyens qui lui facilitent la construction d'un contexte cohérent à partir d'un groupe d'(UL). Pour arriver à son but, le locuteur n'a pas besoin uniquement de connaître le sens de chaque (UL), mais aussi ses caractéristiques sémantico-syntaxiques. C'est ce qui n'est pas valable dans les dictionnaires traditionnels avançant une représentation purement lexicale de la langue. Par conséquent, l'apprenant d'une langue étrangère arrive à la comprendre mais non à la produire.

Afin de combler ce manque, les théories linguistiques modernes fondent une nouvelle conception des études lexicographiques consistant à la complémentarité entre les traits

lexicologiques, sémantiques et syntaxiques à l'intérieur de l'article lexicographique pour esquisser un paradigme détaillé de chaque (UL). Parmi ces théories, la Théorie Sens-Texte (TST) qui a été élaborée par le linguiste et le mathématicien russe Igor Mel'čuk. Contrairement aux écoles linguistiques classiques qui s'intéressent plutôt à l'analyse textuelle, le point de départ de la (TST) est le sens. On s'occupe des moyens permettant au locuteur la production d'un texte à partir d'un sens.

Les travaux menés par Mel'čuk et son équipe dans ce domaine ont donné naissance à une nouvelle génération de dictionnaires intitulée « le dictionnaire explicatif et combinatoire ». Plusieurs (DEC) monolingues ont vu le jour par la suite : pour le russe, le français, l'anglais, l'allemand, le polonais et le somali [Igor Mel'čuk et *al.*, 1984, p.3].

Dans le présent article, nous aborderons les bases de la création d'un (DEC) bilingue (arabe – français). Nous expliquerons la nouvelle théorie lexicologique adoptée par l'école mel'čukienne en l'appliquant sur certains lexèmes arabes et leurs équivalents français. Nous terminerons par la présentation d'un modèle d'article lexicographique bilingue.

2. La représentation lexicologique dans les dictionnaires bilingues

La plupart des dictionnaires bilingues (arabe – français) qui sont actuellement disponibles sur le marché adoptent la théorie lexicologique traditionnelle qui se limite à la citation des

équivalents français de chaque lexème ⁽¹⁾ arabe sans donner des détails sémantico-syntaxiques sur l'usage contextuel de ces équivalents. Ce qui est déroutant pour les apprenants et cause maints problèmes surtout dans le domaine de la traduction : le dictionnaire ne permet pas à l'apprenant la production d'une traduction française cohérente d'un texte arabe. L'absence d'une description sémantique ainsi que syntaxique détaillée de chaque équivalent rend l'apprenant incapable de sélectionner l'équivalent convenant au contexte traduit. En conséquence, la traduction sera plutôt littérale. Elle s'intéressera uniquement au vocabulaire sans prendre en considération les spécificités linguistiques de chaque langue.

Prenons quelques exemples qui sont extraits de deux dictionnaires bilingues électroniques : « **Al-Maany** » ⁽²⁾ et « **Reverso** » ⁽³⁾. Les Figures suivantes montrent la représentation lexicographique de deux lexèmes arabes : « بات » et « سعى » : Le premier dictionnaire « **Al-Maany** » mentionne uniquement les équivalents français du lexème arabe.

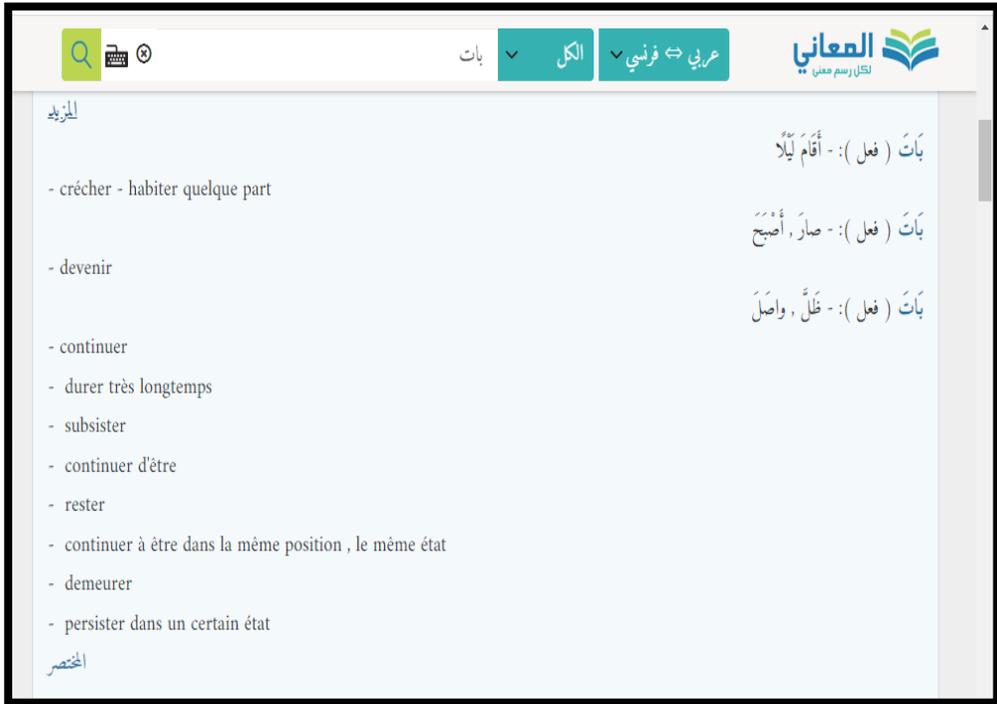


Figure (1) le lexème arabe « بات » selon le dictionnaire « Al-Maany »

Si nous observons « بات 3 » ayant le sens de (ظل / واصل), nous remarquerons que les équivalents français ne sont pas tous des synonymes exacts, une certaine nuance de sens existe entre eux. Une étude sémantico-syntaxique de chaque équivalent paraît alors nécessaire afin de sélectionner le plus pertinent au contexte étudié.

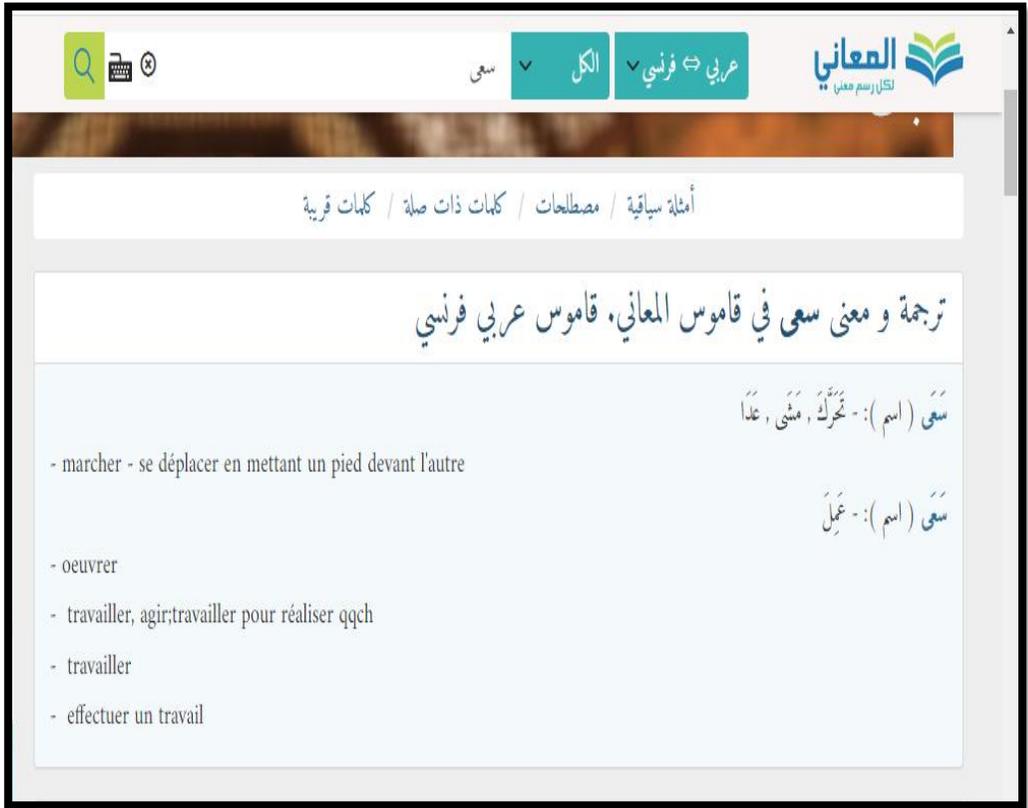


Figure (2) le lexème arabe « سعى » selon le dictionnaire « Al-Maany »

Si les équivalents français de « سعى » sont sémantiquement identiques, ils ne le sont pas syntaxiquement. Nous remarquons aussi la répétition de certains mots comme « travailler », c'est ce qui est ambigu pour le lecteur. En outre, l'ordre des équivalents français de « سعى 1 » n'est pas en parallèle avec l'ordre de ses sens : « marcher » est mentionné en premier lieu en tant que l'équivalent de « تحرك » et « se déplacer » est mentionné en deuxième lieu en tant que l'équivalent de « مشى ». Quant au

troisième sens « عدا », il n'a pas d'équivalent, alors l'apprenant pourrait le considérer comme synonyme de « تحرك » et « مشى ». Par conséquent, il le traduirait par « marcher » ou « se déplacer » sans saisir qu'il est différent puisqu'il signifie plutôt « marcher vite » ou « courir ».

Le deuxième dictionnaire que nous examinons par la suite est « **Reverso** ». Comme les Figures (3) et (4) le montrent, la liste d'équivalents est secondée par la citation d'exemples qui sont extraits de contextes arabes employant le lexème en question ainsi que la traduction française la plus fréquente de chacun.

Traduction de "بات" en français

Nom Verbe Adjectif

baht qui coupe dogmatique affirmatif devenir rester crêcher continuer d'être catégorique ferme

définitif acéré tranchant exprès assertorique péremptoire Plus continuer d'être Verbe

وستُعقد انتخابات قريباً لملء المنصب الذي **بات** شاغراً. Des élections seront organisées prochainement en vue de pourvoir le poste laissé **vacant**.

بالكاد **بات** لديّ أكثر من ساعةٍ منذُ حفل الزفاف. J'ai à peine **dormi** plus d'une heure depuis le mariage.

بات العالم الحديث لديه مفاهيم تفوق الحرية. Le **monde** moderne a évolué au-delà du concept de liberté.

لقد اختفت غرفة المستشفى وكذلك بات فيليبس بالتأكيد	La chambre d'hôpital a disparu, Pat Phillips, aussi.
بات ميتشيل: ماهي قصة هذا الدبوس	Pat Mitchell: Quelle est l'histoire de cette broche?
لذلك بات من الضروري انعقاد الدورة استثنائية مجددا.	Il est donc devenu nécessaire de convoquer la reprise de cette session extraordinaire.
وفي البلدان المتقدمة، بات القطاع يمثل ثلاثة أرباع العمالة.	Dans les pays en développement, ce secteur représente aujourd'hui les trois quarts de l'emploi.
بات جلياً أنّ أركان حكومتنا باتت مخترقة	Il est devenu évident que notre gouvernement a été infiltré.
كنت أجهل السبب لكن بات مفهومًا الآن	Je ne savais pas pourquoi, mais maintenant c'est logique.

Figure (3) le lexème arabe « بات » selon le dictionnaire « **Reverso** »

Traduction de "سعى" en français

Verbe Nom

s'efforcer poursuivre tenter dénoncer pourchasser tâcher de poursuite oeuvrer travailler agir marche démarche recherche quête a cherché cherchant Plus

ستقومين بإلغاء كل ما قد سعى له

Tu vas défaire tout ce pour quoi il **a travaillé**.

بل على العكس، سعى الجميع لدعم طموحاتنا المتواضعة.

Au contraire, nos modestes ambitions ont reçu un soutien **unanime**.

كما سعى فريق الخبراء لتحسين عملية تطوير ونقل التكنولوجيات المهمة للتكيف.

Il **s'est** également **attaché** à améliorer le processus de mise au point et de transfert de technologies intéressant l'adaptation.

وقد سعى البرلمان الدانمركي إلى تحديث الشرطة والمحاكم وتعزيز فعاليتها.	Le Parlement danois s'est efforcé de moderniser et d'améliorer l'efficacité de la police et des tribunaux.
إن الإنسانية في سعى دائم إلى تحقيق السلام والرفاهية والعدالة للجميع.	L'humanité est à la recherche perpétuelle de la paix, de la prospérité et de la justice pour tous.
ولقد سعى الوزير الراحل إلى جعل المجتمع الدولي يستجيب لاحتياجات البلدان النامية.	Le feu Ministre s'est employé à sensibiliser la communauté internationale aux besoins des pays en développement.
أهو الشخص الذي سعى خلف أركادي هذا الصباح؟	C'est lui qui s'en est pris à Arkady ce matin ?
في أعقاب الصراع الأخير سعى مجلس الأمن إلى تحقيق تلك الأهداف.	Suite au récent conflit, le Conseil de sécurité a cherché à réaliser ces objectifs.
فقد سعى أحد المقررين الخاصين مؤخرا إلى نشر أفكار تتجاوز ولايته بشكل واضح.	Récemment, un rapporteur spécial a cherché à propager des idées qui outrepassent manifestement son mandat.

Figure (4) le lexème arabe « سعى » selon le dictionnaire « **Reverso** »

En fait, le système de traduction suivi par « **Reverso** » est celui des corpus parallèles dont le premier est arabe et le deuxième est français. Les deux abordent le même thème, emploient presque le même vocabulaire et se déroulent dans presque les mêmes conditions de communication. Chaque phrase arabe aura alors son équivalente française. L'adoption de cette méthode dans un dictionnaire bilingue aidera plus ou moins l'apprenant à distinguer les différents usages contextuels des lexèmes arabes et à choisir l'équivalent adéquat. Cependant, comme nous le remarquons, les équivalents français mentionnés au début de l'article lexicographique diffèrent de ceux mentionnés dans les exemples. L'apprenant sera donc perdu : laquelle est la plus pertinente ? La liste d'équivalents ou celle des exemples ?

Comment peut-on remédier à ce décalage entre la définition lexicologique et l'usage contextuel d'un lexème ? C'est ce que nous expliquerons dans les pages suivantes.

2. Le dictionnaire explicatif et combinatoire

Comme solution à ce problème, il est nécessaire que les dictionnaires bilingues adoptent une nouvelle méthode d'analyse lexicologique qui

- ✓ jette la lumière sur la nature syntaxique de chaque lexème de la langue source et de son équivalent dans la langue cible,
- ✓ garantit la facilité du passage de la théorie vers la pratique,
- ✓ permet à l'apprenant de produire la langue pas seulement de l'analyser.

Cette nouvelle méthode a été esquissée par les fondateurs de la Théorie Sens-Texte.

Les linguistes russes Igor Mel'čuk et Alexandre Zholkovsky qui travaillaient au début à la traduction automatique des textes militaires ont découvert que les théories linguistiques classiques ne permettent pas une connaissance profonde de la langue car elles sont basées sur un seul niveau d'analyse linguistique qui est la syntaxe : on se limite à l'étude de l'emploi syntaxique des unités lexicales. Pourtant, leur expérience dans le domaine de traduction prouve que la construction d'une phrase à partir d'un groupe d'(UL) nécessite une connaissance détaillée des traits caractéristiques de chaque (UL) du point de vue lexical,

sémantique, syntaxique, morphologique et phonétique. C'est pourquoi ils ont élaboré dans les années soixante avec leur collègue Jurij Apresjan une nouvelle théorie linguistique multi-stratale qu'ils appelaient « Théorie Sens-Texte » (TST) selon laquelle chaque (UL) passe par plusieurs phases d'analyse linguistique dans le but de faciliter à l'apprenant d'une langue naturelle sa production et sa compréhension.

Vingt ans plus tard, ils ont élaboré un nouveau type de dictionnaire adoptant une nouvelle théorie lexicologique qui est inspirée de la (TST) : Le dictionnaire explicatif et combinatoire (DEC) met fin à la disjonction entre la théorie et la pratique. Il permet dorénavant à l'apprenant de saisir le sens profond d'une (UL) pour arriver ensuite à construire des textes sémantiquement et syntaxiquement cohérents. Dans la préface du premier volume du dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain (DECFC) qui a vu le jour en 1984, les auteurs critiquent les théories lexicographiques classiques qui « *traitent le lexique comme une collection d'unités. Chaque mot forme une unité indépendante, et son traitement par le lexicographe est individualisé.* » [Mel'čuk et al., p. XIV]

Quelques lignes plus loin, ils décrivent leur nouvelle théorie en soulignant qu'elle « *brise délibérément avec la tradition* » en représentant le lexique « *sous forme de système cohérent et uniforme.* » [Ibid, Loc.cit.]

3. La théorie lexicologique selon la (TST)

Igor Mel'čuk définit la langue comme « *un ensemble structuré constitué 1) de signes ayant des propriétés particulières dues au fonctionnement de la langue dans les sociétés humaines en tant que moyen de communication et 2) de règles qui assurent la combinaison de ces signes.* » [Mel'čuk et Milićević, 2014, p. 30] Cette définition reflète l'objectif principal de la nouvelle théorie lexicologique lancée par Mel'čuk et son équipe groupant une vingtaine de linguistes. La lexicologie explicative et combinatoire (LEC) – comme il l'appelle – étudie non seulement le sens lexical de l'(UL) mais les conditions de sa combinatoire sémantico-syntaxique avec les autres (UL) de la langue.

D'après cette nouvelle théorie qui est universelle puisqu'elle s'applique à toutes les langues, un signe linguistique se compose d'un signifiant, d'un signifié et d'un syntactique ⁽⁴⁾. Ce troisième élément permet d'étudier chaque lexème du point de vue sémantique et syntaxique afin que l'apprenant comprenne son sens profond et puisse l'intégrer dans des structures phrastiques cohérentes. Le syntactique se charge aussi de l'explication des syntagmes figés et semi-figés qui sont construits à partir de chaque lexème.

Toutes ces informations sont groupées par la suite dans l'article lexicographique du lexème et sont organisées sous cinq rubriques ou « zones » ⁽⁵⁾: la zone sémantique, la zone syntaxique, la zone de combinatoire lexicale, la zone des

exemples et la zone phraséologique. Dans un (DEC) bilingue, on pourrait dépasser la dernière rubrique étant donné que chaque langue possède son système phraséologique. La traduction des locutions s'effectue à travers des règles linguistiques spéciales. D'autre part, nous n'allons pas aborder la zone de la combinatoire lexicale qui énumère les collocations construites à partir du lexème en question vu que les deux lexèmes travaillés ne possèdent pas de collocations fréquentes.

Pour donner un exemple pratique de la constitution d'un article du (DEC) bilingue, nous expliquerons la composition de chaque zone dans le reste de l'article en appliquant sur les deux lexèmes arabes « بات » et « سعى ». Les articles ne seront pas certainement exhaustifs, nous allons mentionner seulement les détails principaux.

4. La composition d'un article lexicographique du (DEC) bilingue

A. La zone sémantique

Selon les principes de la (LEC), la définition lexicologique doit expliciter la structure actancielle du lexème, c'est-à-dire les éléments avec lesquels il se combine pour que le sens soit complet. Cette structure actancielle est exprimée effectivement dans les dictionnaires classiques en cas des lexèmes verbaux. La définition d'un verbe (V) détermine son caractère transitif ou intransitif. Cependant, la théorie de la (LEC) précise que les noms

et les adjectifs possèdent aussi une structure actancielle. Prenons à titre d'exemple, un extrait du quatrième volume du (DECFC) : le lexème « attente ».

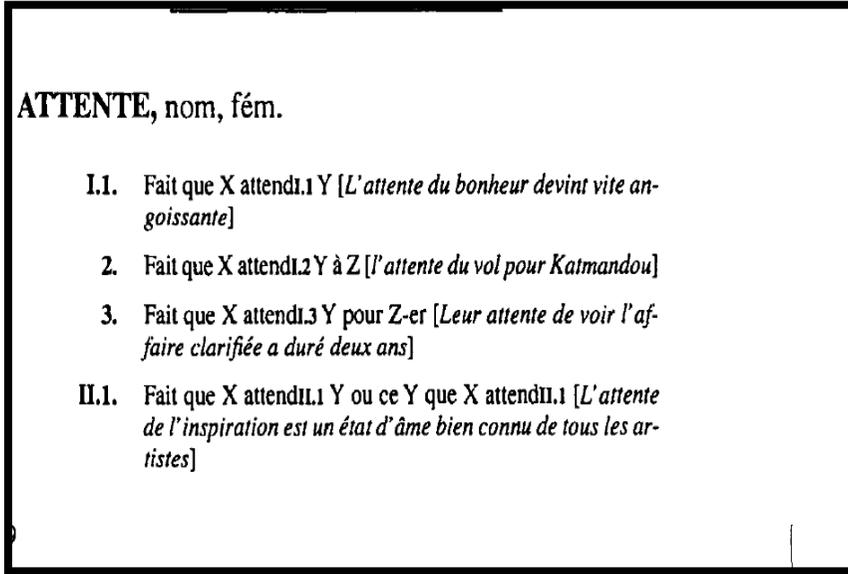


Figure (5) Un extrait du (DECFC), vol. 4, p. 109

Bien qu'il soit un nom, le lexème « attente » a besoin de deux actants sémantiques pour compléter son sens. Tout contexte employant « attente » doit citer l'être humain qui effectue l'action d'attente (il est représenté dans la définition par le symbole « X ») et l'objet ou le fait attendu (il est représenté dans la définition par le symbole « Y »). Notons que la définition détermine aussi la place des actants dans la phrase et leur nombre. Ainsi, le (DEC) permet-il à l'apprenant de saisir le contenu sémantique du lexème.

En évoquant la structure actancielle du lexème arabe ainsi que celle de son équivalent français, l'apprenant pourra maintenir

l'équilibre sémantique entre les deux langues en traduisant. Commençons par le lexème « بات » qui possède trois sens principaux :

Crécher « X » passe la nuit dans « Y » « X » passe la nuit chez « Y »	بات 1 "س" أقام ليلا في "ص" "س" أقام ليلا عند "ص"
Devenir « X » change de travail, de caractère ou d'état et devient « Y »	بات 2 "س" تغير عمله أو صفته أو حالته و أصبح "ص"
Rester, continuer « X » reste faire « Y » « X » continue à faire « Y »	بات 3 "س" ظل يفعل "ص" "س" واصل يفعل "ص"

Tableau (1) « بات » et ses équivalents

Concernant le lexème « سعى », il sera défini ainsi :

« X » marche, se déplace « X » marche vite, court	سعى 1 سعى 1.1 "س" مشى ، تحرك سعى 1.1 "س" عدا ، جرى
--	--

Chercher à « X » cherche à réaliser « Y »	سعى 2 "س" عمل على تحقيق "ص"
S'efforcer de « X » s'efforce de faire « Y »	سعى 3 "س" اجتهد في فعل "ص"

Tableau (2) « سعی » et ses équivalents

B. La zone syntaxique

Après avoir déterminé les actants sémantiques du lexème, la deuxième zone du (DEC) expliquera leur représentation syntaxique. Chaque actant sémantique se transforme en un actant syntaxique ⁽⁶⁾. L'actant sémantique « X », à titre d'exemple, qui fait l'action se transforme en actant syntaxique « I ». Un schéma de régime (SR) organisera cette transformation en montrant la nature ainsi que le rôle syntaxique de chaque actant.

Si nous examinons la définition du lexème « بات 1 » telle qu'elle figure dans le dictionnaire « **Al-Maany** », nous trouvons qu'il est présenté en tant qu'un verbe intransitif n'exigeant qu'un seul actant sémantique « X » : celui qui fait l'action. C'est un sujet en tant qu'actant syntaxique. « Crécher », selon le Trésor de la Langue Française (TLF), possède aussi la même structure actancielle. Or, l'étude contextuelle du lexème arabe et de son équivalent français a montré que la présence d'un circonstant de lieu est nécessaire pour la clarté du sens. Ces détails sont censés

être mentionnés dans l'article lexicographique afin d'éviter la contradiction entre la théorie et la pratique.

Il est à noter que, contrairement aux théories linguistiques classiques, la (TST) détermine trois actants syntaxiques principaux pour un verbe (V). Si la tradition se tient uniquement aux compléments direct et indirect, la (TST) ajoute à cette liste un troisième type : le complément circonstanciel de lieu, de temps ou de manière dont la présence est importante dans la phrase pour compléter le sens du verbe. Il est appelé « le complément oblique » [Salem, 2017].

Le (SR) dans le (DEC) bilingue sera composé de deux volets : le premier représente la langue source alors que le deuxième représente la langue cible. Examinons les (SR) des lexèmes « بات » et « سعى ».

crécher		بات 1	
X↔I	Y↔II	ص ↔ II	س ↔ I
Subjectale→ nom	Objectale oblique→ à/dans + nom Objectale oblique→ chez + nom	ظرف مكان ← في + اسم ظرف مكان ← عند + اسم	فاعل ← اسم فاعل ← ضمير

C_{1.1} : l'homme crèche

C_{2.1} : dans un hôtel

C_{2.2} : chez sa mère

C_{1.1} : بات الرجل

C_{2.1} : في الفندق

C_{2.2} : عند والدته

Devenir		بات2	
X↔I	Y↔II	ص ↔ II	س ↔ I
Subjectale→ nom Subjectale→ pronom personnel	Objectale direct→ nom Copulaire	مفعول به← اسم نعت	فاعل ← اسم فاعل ← ضمير

C_{2.1} : devenir ministre de Justice

C_{2.2} : devenir faible

بات2 وزيرا للعدل : C_{2.1}

بات ضعيفا : C_{2.2}

Rester, continuer		بات3	
X↔I	Y↔II	ص ↔ II	س ↔ I
Subjectale→ nom	Objectale direct → verbe Objectale direct → nom Copulaire Objectale indirect→ à + verbe	مفعول به← فعل مفعول به← اسم نعت	فاعل ← اسم فاعل ← ضمير

C_{2.1} : rester travailler

C_{2.2} : rester une habitude

C_{2.3} : rester malade

C_{2.4} : continuer à travailler

بات يعمل : C_{2.1}

بات / ظل عادة : C_{2.2}

بات / ظل مريضا : C_{2.3}

Marcher	سعى a.1
X↔I	س ↔ I
Subjectale→ nom Subjectale→ pronom personnel	فاعل ← اسم فاعل ← ضمير

C_{1.1} : la fille marche

البننت تمشي : C_{1.1}

Chercher à		سعى ²	
X↔I	Y↔II	ص↔II	س↔I
Subjectale→ nom Subjectale→ pronom personnel	Objectale direct→ nom Objectale indirect→ à + verbe	مفعول به غير مباشر← إلى / في + اسم	فاعل ← اسم فاعل ← ضمير

C_{2.1} : chercher la fortune,
chercher la destruction du pays
C_{2.2} : chercher à détruire le pays

سعى إلى الثروة ، : C_{2.1}
سعى في خراب البلاد

Le (SR) de « ²سعى » met au clair l'importance de l'étude syntaxique des lexèmes équivalents dans un dictionnaire bilingue. Comme nous le remarquons, la structure syntaxique de « chercher » diffère de celle de « ²سعى » : « chercher » pourrait être suivi ou non de la préposition « à », alors que « ²سعى » ne peut être mentionné qu'avec une préposition (« إلى » ou « في »). De même, « chercher à » est suivi d'un verbe, tandis que « ²سعى » n'admet que les noms.

S'efforcer de		سعى	
X↔I	Y↔II	ص ↔ II	س ↔ I
Subjectale→ nom	Objectale indirect→ de +	مفعول به غير مباشر ← في + اسم	فاعل ← اسم فاعل ← ضمير
Subjectale→ pronom personnel	verbe Objectale indirect→ de + proposition subordonnée complétive	مفعول به غير مباشر ← في + جملة اسمية	

C2.1 : s'efforcer de travailler
C2.2 : s'efforcer de mettre fin
au désaccord entre ses frères

سعى في العمل : C2.1.
سعى في انهاء الخلاف بين اخوته : C2.2

C. La zone des exemples

Arrivons à la dernière composante de l'article lexicographique, des exemples dans les deux langues seront mentionnés pour éclaircir les informations sémantiques et syntaxiques citées dans la définition et le schéma de régime. Ces exemples sont suivis de notes explicatives aidant l'apprenant à construire une phrase logiquement et grammaticalement correcte. Les exemples arabes que nous mentionnons par la suite sont extraits du corpus « **International Corpus of Arabic** »⁽⁷⁾ et les exemples français du corpus journalistique « **20 minutes** »⁽⁸⁾.

بات 1	
<p>Crécher, passer la nuit</p> <ul style="list-style-type: none"> - La jeune joggeuse disparue avait passé la nuit chez sa grand-mère. - Cinq voyageuses, dont 	<ul style="list-style-type: none"> - وكانت مفاجأة حينما حكّت ثالثتنا عن زوجها الذي بيبت يومان في الأسبوع عند أمه المريضة.

<ul style="list-style-type: none"> - Installé à Paris depuis presque un an, Robert Kos, prof de yoga et d'anglais, a décidé de marcher dans toutes les rues du 20e arrondissement pour mieux les découvrir. Se balader à pied, « c'est la meilleure façon d'explorer une ville », estime Robert Kos, jeune prof australien. - Il va tenter de courir plus vite que le métro. 	<ul style="list-style-type: none"> - وكان يذكر لذاته إذا سعى في شوارع المدينة وفي حاراتها وإذا وقف في الربع نفسه يستنشق الهواء وألقى عينيه إلى الطبقة السفلى. - وما كان يشبه وقع هذا النسيم على جبهته التي كانت تندى بالعرق من سرعة ما سعى. - إنما سعى إلى الجامعة في أعقاب درس البلاغة مع زميليه.
<p>N.B. En construisant un contexte avec « سعی 1 », il faut que le locuteur mentionne des mots qui permettent de saisir le sens visé: celui de « marcher » ou de « courir ». Le premier sens se combine avec des mots qui reflètent le mouvement lent d'une manière convenant à l'acte de la marche, alors que le deuxième sens fait appel à des mots dénotant la rapidité, tels que « سرعة » et « في أعقاب ».</p>	
<p>Chercher à</p> <ul style="list-style-type: none"> - Maël de Calan : « Chercher à peser sur la ligne politique des Républicains ». - La Nasa cherche à comprendre ce qui cloche avec sa sonde spatiale. - Snapchat cherche à mieux protéger les mineurs en limitant leurs interactions avec des adultes inconnus. 	<p style="text-align: right;">سعى 2</p> <ul style="list-style-type: none"> - سعى أيضا لعلاقات وثيقة جدا مع الولايات المتحدة والاتحاد الأوروبي. - إبراهيم اليازجي الذي فضلا عن عنايته ، بالمصطلحات اللغوية الجديدة سعى إلى إحياء اللغة والتجديد فيها عن طريق نقد الأخطاء الشائعة في عصره ، والعودة بالكتابة إلى طريقة العرب الفصحى.

	<p>- هكذا ، سعى ماركس على التواصل مع الجمهور من خلال كتابة مقالات لنيويورك تريبيون . في نيويورك ديلي تريبيون.</p>
<p>S'efforcer de</p> <ul style="list-style-type: none"> - Chaque pays devra s'efforcer de réduire ses émissions de gaz à effet de serre. - République tchèque : le Premier ministre s'efforce de sauver son gouvernement. - Le Brésil va s'efforcer de « freiner le rythme de la déforestation » au second semestre, a déclaré le ministre de l'Environnement Ricardo Salles dans un entretien à l'AFP. 	<p>سعى 3</p> <ul style="list-style-type: none"> - فالذي لا شك فيه أن باكون سعى في الصلح بين الملكة وصديقه. - العمل على بيان الخلل الطارئ على العقلية الإسلامية وخاصة في تسليم زمام أمورها إلى الفكر الغربي ممثلا في الفلسفة الغربية ولاسيما الوضعية . - وقد سعى جاهدا في هذا الجانب إلى بيان بطلان أساس ما تبني عليه هذه الفلسفة. - سعى الشيخ عبد الرحمن شيبان مع وفود عربية لإقناع الوفد الأمريكي باعتراضه على ترسيم اللغة العربية.
<p>Le lexème « سعى 3 » est employé souvent dans les contextes qui décrivent les tâches ou les missions exigeant un grand effort et une longue durée pour être accomplies.</p>	

Tableau (3) Les exemples explicatifs des lexèmes étudiés

5. Un modèle d'article lexicographique

Dernièrement, nous présentons un exemple de la forme finale d'un article lexicographique du (DEC) bilingue (arabe – français) qui constitue la synthèse de toute l'analyse linguistique avancée ci-dessus.

rester / continuer

verbe transitif

« X » reste faire « Y »

« X » continue à faire « Y »

بات 3

فعل متعدي

I.1. "س" ظل يفعل "ص"

I.2. "س" واصل فعل "ص"

« X » reste faire « Y » I.1. "س" ظل يفعل "ص"

"س" ظل يعمل فعل ما "ص"

« X » reste faire une action « Y »

Rester		بات 3	
X↔I	Y↔II	ص ↔ II	س ↔ I
Subjectale → nom	Objectale direct → verbe Objectale direct → nom	مفعول به ← فعل مفعول به ← اسم	فاعل ← اسم فاعل ← ضمير

"س" ظل في وضع ما "ص"

« X » reste dans un certain état « Y »

Rester		بات 3	
X↔I	Y↔II	ص ↔ II	س ↔ I
Subjectale → nom	Copulaire	نعت	فاعل ← اسم فاعل ← ضمير

« X continue à faire « Y »

I.2. "س" واصل فعل "ص"

"س" استمر في فعل عمل ما "ص"

« X » continue à faire une action « Y »

Continuer à		بات3	
X↔I	Y↔II	ص ↔ II	س ↔ I
Subjectale→ nom	Objectale indirect → à + verbe	مفعول به ← فعل	فاعل ← اسم فاعل ← ضمير

"س" استمر في وضع ما "ص"

“X” continue dans un certain état “Y”

Continuer à		بات3	
X↔I	Y↔II	ص ↔ II	س ↔ I
Subjectale→ nom	Copulaire	نعت	فاعل ← اسم فاعل ← ضمير

Exemples

- رفع كفاءة العمل لدي قطاع العمال الذي **بات** موصوما بالكسل والاهمال وضعف الكفاءة.
- جلسات التشاور المنعقدة في ساحة النجمة ، عليها تخرجهم من عنق الزجاجة الذي **بات** يضيق شيئا فشيئا حول أعناقهم
- Le dîner reste une habitude sacrée.
- Allez-vous continuer à porter le masque?

N.B. Les contextes de « بات 2 » et « بات 3 » se ressemblent. Pour les distinguer, il faut qu'il y ait des indices de continuité ou de longue durée qui accompagnent « بات 3 ».

6. Conclusion

En guise de conclusion, la nouvelle théorie lexicologique qui a été lancée par les fondateurs de la (TST) rend le dictionnaire un guide complet d'études linguistiques. Ce dernier n'est plus un répertoire de vocabulaire, mais il présente dorénavant une analyse linguistique détaillée de chaque unité lexicale.

L'atout de la nouvelle théorie lexicologique – connue par la (LEC) – est la combinatoire : le lexique se combine à la sémantique et à la syntaxe. Au cours du présent article, nous avons démontré que les unités lexicales d'une langue naturelle sont liées les unes aux autres par un nombre infini de relations linguistiques que le dictionnaire est censé expliciter afin de garantir une meilleur production et analyse de la langue.

L'importance de la théorie de la (LEC) s'accroît en cas des dictionnaires bilingues afin de comprendre et comparer les différences sémantico-syntaxiques entre les langues. C'est pour cette raison que nous avons abordé les étapes de la création d'un (DEC) bilingue (arabe – français) en démontrant que ce type de dictionnaire est capable de remédier aux problèmes auxquels les chercheurs en traduction, à titre d'exemple, font face. De même, nous espérons que ce type de dictionnaire enrichira les études en linguistique contrastive menées entre les deux langues.

Notes

(¹) Selon la (TST), le lexème est une unité lexicale monosémique.

(²) <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-fr/>

(³) <https://context.reverso.net>

(⁴) Cette conception diffère de celle élaborée par le linguiste suisse Ferdinand de Saussure pour qui le signe linguistique se compose uniquement d'un signifiant et d'un signifié.

(⁵) Selon la terminologie employée par le DEC.

(⁶) Les actants syntaxiques sont représentés par des chiffres romains.

(⁷) C'est un projet conçu par la Bibliothèque d'Alexandrie, <https://www.bibalex.org/ica/ar/login.aspx>

(⁸) <https://www.20minutes.fr/>

Bibliographie

1. Sous la direction de BEJOINT, Henri et THOIRON, Philippe, « *Les Dictionnaires Bilingues* », Editions Duculot, 1996.
2. MEL'ČUK, Igor et MILICEVIC, Jasmina, « *Introduction à la linguistique volume 1* », Hermann, Paris, 2014.
3. MEL'ČUK, Igor et MILICEVIC, Jasmina, « *Introduction à la linguistique volume 2* », Hermann, Paris, 2014.
4. Salem, Racha, « *Modélisation de la polysémie : approche contrastive arabe – français basée sur la Théorie Sens – Texte* », Thèse de doctorat. Université d'Alexandrie, 2017.

Dictionnaires

1. Sous la direction de MEL'ČUK, Igor, « *Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du Français Contemporain* », volume 1, Université de Montréal, 1984.
2. Sous la direction de MEL'ČUK, Igor, « *Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du Français Contemporain* », volume 4, Université de Montréal, 1999.

3. أحمد مختار عمر، "معجم اللغة العربية المعاصرة"، مطابع عالم الكتب،

2008

Sitographie

1. MEL'ČUK, Igor, « *Vers une linguistique Sens-Texte* », in <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/melcukColldeFr.pdf> , consulté le 20 / 10 / 2021.
2. MILICEVIC, Jasmina, « *Structure de la définition lexicographique dans un dictionnaire d'apprentissage explicatif et combinatoire* », in <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/MilicevicDefinition2008.pdf> , consulté le 11/12/2021.
3. WANG, Xinxia, « *Réflexions sur la Conception d'un Nouveau Dictionnaire Bilingue Français-Chinois d'Aide à la Production du FLE* » , in <https://journals.openedition.org/pratiques/3503> , consulté le 5/5/2022.

ملخص

المعجم هو المصدر اللغوي الأول والأساسي الذي يلجأ إليه المتعلمون من أجل اكتساب اللغة الطبيعية ، لذلك لا ينبغي أن يتحول إلى قائمة مفردات. اللغة ليست مجموعة من الكلمات المستقلة عن بعضها البعض، ولكنها نظام يضم مجموعة من العناصر التي تتكامل سوياً: يتم شرح علم المعاني - على سبيل المثال - من خلال علم الدلالة و علم الصرف. من المفترض أن يعكس المعجم هذا التكامل بين الفروع اللغوية. تزداد أهمية هذا الثلاثي (المعاني - الدلالة - الصرف) في حالة المعاجم ثنائية اللغة حيث من الضروري إجراء دراسة دلالية-صرفية لكل كلمة في اللغة المصدر قبل اختيار الكلمات التي تعادلها في اللغة الهدف. نقترح في هذا المقال تطوير نوع جديد من المعاجم ثنائية اللغة (عربي - فرنسي) قائم على النظرية المعجمية التي اعتمدها المعجم التوضيحي والتوليفي للغة الفرنسية المعاصرة والذي يشكل بدوره التمثيل المعجمي لنظرية المعنى - النص.